

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat :

N° d'inscription :



Né(e) le :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

1.1

ÉVALUATION

CLASSE : Première

VOIE : Générale Technologique Toutes voies (LV)

ENSEIGNEMENT : LLCA grec

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 2h

Niveaux visés (LV) : LVA LVB

Axes de programme : La cité entre réalités et utopies

CALCULATRICE AUTORISÉE : Oui Non

DICTIONNAIRE AUTORISÉ : Oui Non

Ce sujet contient des parties à rendre par le candidat avec sa copie. De ce fait, il ne peut être dupliqué et doit être imprimé pour chaque candidat afin d'assurer ensuite sa bonne numérisation.

Ce sujet intègre des éléments en couleur. S'il est choisi par l'équipe pédagogique, il est nécessaire que chaque élève dispose d'une impression en couleur.

Ce sujet contient des pièces jointes de type audio ou vidéo qu'il faudra télécharger et jouer le jour de l'épreuve.

Nombre total de pages : 4



Les dictionnaires grec-français sont autorisés. Aucun autre document n'est autorisé.

Nécessaire réveil des Athéniens

Philippe de Macédoine cherche à gagner la sympathie de certaines cités grecques. Devant la menace de ce danger, l'orateur athénien Démosthène tente de faire réagir ses concitoyens.

Εἰς δύο ταῦτα τῶν ἐν ταῖς πόλεσι, τῶν μὲν εἰς τὸ μήτ' ἄρχειν βία βούλεσθαι μηδενὸς μήτε δουλεύειν ἄλλω, ἀλλ' ἐν ἐλευθερίᾳ καὶ νόμοις ἐξ ἴσου πολιτεύεσθαι, τῶν δ' εἰς τὸ ἄρχειν μὲν τῶν πολιτῶν ἐπιθυμεῖν, ἐτέρω¹ δ' ὑπακούειν, δι' ὅτου ποτ' ἂν οἴωνται ταῦτα δυνήσεσθαι ποιῆσαι, οἱ τῆς ἐκείνου προαιρέσεως, οἱ τυραννίδων καὶ δυναστειῶν ἐπιθυμοῦντες, κεκρατήκασι πανταχοῦ, καὶ πόλις δημοκρατουμένη βεβαίως οὐκ οἶδ' εἴ τίς ἐστι τῶν πασῶν λοιπῆ πλὴν ἡ ἡμετέρα. Καὶ κεκρατήκασιν οἱ δι' ἐκείνου¹ τὰς πολιτείας ποιούμενοι πᾶσιν ὅσοις πράγματα πράττεται, πρώτῳ μὲν πάντων καὶ πλείστῳ τῷ τοῖς βουλομένοις χρήματα λαμβάνειν ἔχειν τὸν δῶσονθ' ὑπὲρ αὐτῶν, δευτέρῳ δὲ καὶ οὐδὲν ἐλάττονι τούτου τῷ δύναμιν τὴν καταστρεψομένην τοὺς ἐναντιουμένους αὐτοῖς ἐν οἷς ἂν αἰτήσωσι χρόνοις παρεῖναι. Ἡμεῖς δ' οὐ μόνον τούτοις ὑπολειπόμεθ', ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀλλ' οὐδ' ἀνεγερθῆναι δυνάμεθα, ἀλλὰ μανδραγόραν² πεπωκόσιν ἢ τι φάρμακον ἄλλο τοιοῦτον εἰκόμεν ἀνθρώποις· εἴτ', οἶμαι, δεῖ γάρ, ὡς ἐγὼ κρίνω, λέγειν τάληθη³ οὕτω διαβεβλήμεθα καὶ καταπεφρονήμεθ' ἐκ τούτων ὥστε τῶν ἐν αὐτῷ τῷ κινδυνεύειν ὄντων οἱ μὲν ὑπὲρ τῆς ἡγεμονίας ἡμῖν ἀντιλέγουσιν, οἱ δ' ὑπὲρ τοῦ ποῦ συνεδρεύσουσι, τινὲς δὲ καθ' αὐτοὺς ἀμύνεσθαι μᾶλλον ἢ μεθ' ἡμῶν ἐγνώκασιν.


Τοῦ χάριν δὴ ταῦτα λέγω καὶ διεξέρχομαι ; οὐ γὰρ ἀπεχθάνεσθαι μὰ τὸν Δία καὶ πάντας θεοὺς προαιροῦμαι. Ἴν' ὑμῶν ἕκαστος, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῦτο γνῶ καὶ εἰδῆ, ὅτι ἡ καθ' ἡμέραν ῥαστώνη καὶ ῥαθυμία, ὥσπερ τοῖς ἰδίῳ βίοις, οὕτω καὶ ταῖς πόλεσιν οὐκ ἐφ' ἐκάστου τῶν ἀμελουμένων ποιεῖ τὴν αἴσθησιν εὐθέως, ἀλλ' ἐπὶ τῷ κεφαλαίῳ τῶν πραγμάτων ἀπαντᾷ. (...) [Δεῖ δ' ὁμῶς εἰπεῖν ὅ τι χρὴ ποιεῖν. Πρῶτον μὲν, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῦτο παρ' ὑμῖν αὐτοῖς βεβαίως γινῶναι, ὅτι τῇ πόλει Φίλιππος πολεμεῖ καὶ τὴν εἰρήνην λέλυκεν, καὶ κακόνους μὲν ἐστι καὶ ἐχθρὸς ὅλη τῇ πόλει καὶ τῷ τῆς πόλεως ἐδάφει.]

Démosthène, *Quatrième Philippique*, 7-11

¹ L'étranger visé est Philippe de Macédoine.

² Prise en petite quantité, la Mandragore a des propriétés dormitives.

Modèle CCYC : ©DNE		
Nom de famille (naissance) : <small>(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)</small>		
Prénom(s) :		
N° candidat :		N° d'inscription :
<small>(Les numéros figurent sur la convocation.)</small>		
Né(e) le :		



1.1

Traduction

Deux partis divisent aujourd’hui nos cités : d’un côté ceux qui ne veulent ni imposer leur domination par la force à personne, ni être asservis à qui que ce soit, mais vivre dans la liberté et l’égalité ; de l’autre, les hommes qui aspirent à devenir les maîtres de leurs concitoyens, sauf à obéir à un autre, sur l’aide duquel ils comptent pour réaliser leurs desseins. Or, ceux de cette faction, ceux qui ambitionnent d’être tyrans, **(5)** ou chefs quelque part, l’emportent aujourd’hui partout ; et vraiment, je ne sais s’il reste encore une seule des démocraties qui soit solide, excepté la nôtre. Forts de l’appui qu’il prête à leur politique, ils l’emportent parce qu’ils ont tout ce qui assure le succès, d’abord et surtout l’avantage d’avoir quelqu’un tout prêt à donner son argent pour eux à qui veut en prendre, et ensuite un autre qui n’est pas moindre, une force capable de renverser toute opposition et qui est là dès qu’ils l’appellent. **(10)** Nous, au contraire, Athéniens, non seulement nous leurs sommes inférieurs à cet égard, mais nous ne pouvons pas secouer notre sommeil, devenus semblables à des hommes qui ont bu de la mandragore ou autre drogue de même sorte. Et alors – car j’estime qu’il faut dire ici la vérité – nous voici tellement décriés, tellement méprisés, que, parmi les Grecs exposés au même danger que nous, les uns s’opposent à nous pour une question de primauté, les autres à propos du lieu où devra siéger le conseil fédéral, et quelques-uns enfin **(15)** ont résolu de se défendre à eux tout seuls, plutôt que de s’unir à nous.

Quelle est ma pensée en disant cela, en y insistant ? Ce n’est point, par Zeus et par tous les dieux, à me rendre désagréable ; mais je veux que chacun de vous, Athéniens, comprenne et voie ceci : la mollesse et l’incurie³, ni dans la vie des individus, ni dans celle des cités, ne se décèlent au fur et à mesure des négligences, immédiatement ; c’est dans le résultat final qu’elles frappent les regards [...]

Traduction : M. Croiset, Paris, Les Belles Lettres, C.U.F., 1925

³ *Incurie* : insouciance, désinvolture.



Partie 1 : Lexique et étude de la langue

A. Lexique (3 points)

Définissez en contexte le mot τυραννίδων (1.4).

B. Faits de langue (5 points)

Relevez, dans les lignes 6-10, les différents participes. Précisez leur temps, leur nombre et leur cas, et indiquez quel terme ils précisent. Pourquoi Démosthène recourt-il si souvent à cette forme ?

Partie 2 : Le candidat traite, au choix, l'une de des deux questions suivantes. (12 points)

Choix n° 1 (Langue)

Traduisez le passage entre crochets, 1.20-22, de Δεῖ δ' ὅμως jusqu'à ἐδάφει :

Δεῖ δ' ὅμως εἰπεῖν ὅ τι χρῆ ποιεῖν. Πρῶτον μὲν, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῦτο παρ' ὑμῖν αὐτοῖς βεβαίως γινῶναι⁴, ὅτι τῇ πόλει Φίλιππος πολεμεῖ καὶ τὴν εἰρήνην λέλυκεν, καὶ κακόνους μὲν ἐστὶ καὶ ἐχθρὸς ὅλη τῇ πόλει καὶ τῷ τῆς πόλεως ἐδάφει.

Choix n°2 (Culture)

Vous rédigerez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte donné en traduction. Vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle ainsi qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques. Vous pourrez proposer des pistes problématisées selon des axes culturels variés (littérature, art, philosophie, histoire, anthropologie, etc.).

⁴ Sous-entendre δεῖ qui régit γινῶναι.